

artículos es mencionado y resumido de manera muy sucinta. Dejando al margen este descuido sin importancia, el volumen constituye una obra de referencia en el ámbito de las falsificaciones y los falsarios, cuyo interés no pasará desapercibido a estudiosos de muy diversas áreas de conocimiento.

Universidad Complutense de Madrid

Julia AGUILAR MIQUEL

Enrique MONTERO CARTELLE (Estudio, edición crítica y traducción), Constantino el Africano, *Liber Constantini de Stomacho / El tratado Sobre el estómago de Constantino el Africano*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2016, 395 pp. ISBN 978-84-8448-886-6.

Constantino el Africano es una figura esencial en la historia de la recuperación medieval de la ciencia greco-latina perdida durante los siglos oscuros que siguieron a la caída del Imperio Romano. Constantino fue un musulmán norteafricano que vivió en el siglo XI y huyó de su tierra natal para asentarse, convertido al cristianismo y bajo la protección del arzobispo Alfano de Salerno, en la abadía de Montecasino, donde tradujo al latín multitud de obras médicas árabes que habían conservado y enriquecido la antigua medicina greco-latina, y en las que se encontraban codificados los conocimientos más avanzados de una época en la que la ciencia occidental había quedado reducida a la práctica monástica. Las traducciones de Constantino permitirían más tarde el florecimiento de la Escuela médica de Salerno y de las restantes escuelas y universidades medievales surgidas en la Baja Edad Media. La importancia fundamental de Constantino contrasta con la poca atención que ha recibido por parte de la crítica académica, como demuestra la escasez de ediciones de su obra, reducidas al *Tratado de andrología (Liber de coitu)*, editado en 1983 por Enrique Montero Cartelle, y al *Sobre la lepra (De elephancia)*, editado en 1996 por Ana Isabel Martín Ferreira. A ellas viene a sumarse este nuevo volumen, obra también del profesor Montero Cartelle, que recupera la que tradicionalmente ha sido considerada la única pieza original escrita por Constantino, el tratado *Sobre el estómago (De stomacho)*.

El tratado *Sobre el estómago* es una de las pocas monografías medievales dedicadas al estudio del órgano digestivo principal. Esa es precisamente una de las razones que Constantino arguye en el prólogo como justificación para componer el tratado, al que presenta además como una obra original compuesta en homenaje al arzobispo Alfano. El tratado en sí se divide en veintiocho capítulos. Los nueve primeros tratan sobre la constitución general y las funciones del estómago, su relación con otros órganos, y las virtudes naturales que lo caracterizan, a saber, apetitiva, digestiva, retentiva y expulsiva. Los diecinueve capítulos restantes, que forman el grueso del tratado, cambian el enfoque de lo fisiológico a lo patológico y discuten las diferentes afecciones que puede sufrir el estómago, como el apetito

exagerado, la sed excesiva, el vómito y las náuseas, o el hipo no natural, así como el modo de curarlas.

La edición del profesor Montero Cartelle viene a demostrar que la pretendida originalidad del *De stomacho* no es tal, sino que es una traducción del *Libro sobre la medicina del estómago (Kitáb al-Ma'ida)* de Ibn al-Yazzár. Montero Cartelle llega a esta conclusión en la primera parte de su estudio introductorio, dedicada a la cuestión de la autoría y fuentes de la obra (9-25). En ella pone de manifiesto las evidentes similitudes entre el tratado de Constantino y el de al-Yazzár, que apuntan a que se trata, efectivamente, de una traducción, aunque redistribuida en sus capítulos y despojada de todo tipo de pasajes que pudieran dejar al descubierto su verdadera autoría, en lo que es a todas luces una estrategia de traducción conscientemente utilizada por Constantino. A continuación, Montero Cartelle parte de la información proveída por Constantino en el prólogo del tratado para fijar su fecha de producción entre los años 1077 y 1085 (26-27). Pasa después revista a la estructura de la obra, poniendo de manifiesto sus diferencias con el original árabe y con las ediciones renacentistas de 1515 y 1536 (27-30). El resto de la introducción está dedicado a la ecdótica, con sus correspondientes secciones: descripción de manuscritos y ediciones, establecimiento de familias de manuscritos, *stemma codicum* y criterios de edición (31-69). La lectura de esta sección destaca la dificultad de la labor a la que se ha enfrentado el profesor Montero Cartelle en este estudio, en el que se ha servido de prácticamente todos los manuscritos conservados para fijar el texto de la obra. El resultado es un texto significativamente diferente del que han transmitido las ediciones renacentistas, portadoras de las versiones del tratado más conocidas hasta ahora, pero que han resultado estar bastante alejadas del original. Sigue a continuación precisamente la edición del texto, que viene acompañado de un exigente aparato crítico y de una excelente traducción, cuyo mérito hay que resaltar aún más cuando se tienen en cuenta las profundas diferencias existentes entre la medicina medieval y la actual, así como la diversidad de los ingredientes, pesos y medidas usados en el tratado, muy distintos también de los de nuestros días (71-319). Se incluyen a continuación varios índices léxicos y de manuscritos, así como con un glosario de ingredientes medicinales que resultará extremadamente útil no solo a los lectores del *Sobre el estómago*, sino también a cualquier estudioso interesado en la ciencia médica de la Edad Media (321-379). El volumen se cierra con una detallada bibliografía (381-392).

En este trabajo, en definitiva, el profesor Montero Cartelle resuelve la mayor parte de los interrogantes que rodeaban al *Sobre el estómago*, y ofrece una comprensión más profunda de las técnicas de escritura y traducción de Constantino el Africano. En ese sentido, el volumen resulta de gran interés no sólo para los estudiosos de la medicina medieval y del período en sí, así como para todos aquellos interesados en la obra y el autor. Todos ellos encontrarán en esta edición crítica una base textual sólida y segura sobre la que llevar a cabo sus investigaciones.

University of North Carolina at Wilmington

José Pablo BARRAGÁN NIETO  
jpbarragann@gmail.com